

# RDA 中文編目問題研討與諮詢會議紀錄

時 間：中華民國 106 年 12 月 20 日(星期三)上午 9 時 30 分

地 點：188 會議室

出席人員：吳明德教授、邱子恒教授、陳和琴教授、陳昭珍教授、  
陳敏珍組長、陳智泓組長、陳慧華組長、呂寶桂主任、  
許靜芬主任、牛惠曼編輯、鄭惠珍編輯、錢月蓮助理編  
輯

主 席：吳英美副館長

記 錄：錢月蓮

## 壹、主席致詞（節略）

首先感謝各位的參與。國圖要全面性採用 RDA 已是不可避免的趨勢，而且也必須要加緊腳步，同仁們兢兢業業，將近四年的籌備已做好全面啟動的心理準備，但國圖畢竟不同於其他圖書館，有其角色與承擔的責任，面對編目業務的歷史里程碑，在執行前不得不以審慎的態度面對，技術細節上或已熟稔但在全面性政策上仍須網羅大家的意見，尤其是來自學界老師們的看法與指導。

## 貳、報告事項

一、106 年推動 RDA 年度報告（略）

二、國家圖書館實施中文資料 RDA 編目計畫意見徵詢

（一）陳昭珍教授：

國圖的準備工作已很充分，但希望能再增加一項工作讓其更為完整，就是納入 Semantic web 的技術，RDA 與 Semantic web 的發展有關，未來也要考慮現有系統與使用者介面改變及呈現等問題，相互搭配才稱得上是完整計畫。

RDA 不是只有編目人員在忙碌，而其他部門的人員包括系統人員卻不了解，甚至編目人員也可能以為只是 MARC 新增一些欄位，建

議要有一個 full picture，用懶人包的方式畫出並做清楚、簡單、易懂的說明，讓全館的人都能了解 RDA 究竟在做什麼，RDA 最終的圖像，以及 RDA 對圖書館系統、讀者、全球網路資源查詢所造成的影響。

編目組或系統組需要有一位熟捻網路語言及 RDF/XML 的人，或可考慮向外尋求合作。計畫中沒有看到 RDA、圖書館系統與網路世界整合在一起這部分，缺少 Sematic web 連結這部分，便不能算是一個完整的藍圖。

建議可以以音樂作品來呈現 FRBR 概念模型的樣本，音樂作品的作者權威、preferred title、翻譯作品、衍生作品等樣貌豐富，經由小小 set 的串聯可建構一完整的概念模型。

RDA 的 ontology 很重要，一定要及早規劃。Authority file 也相當重要，是資料關聯的源頭，用 link data 的方式公布供他館利用，才有可能促使各館採用 RDA 編目。

## (二) 吳明德教授：

相較於其他圖書館，國圖對 RDA 工作的準備已很充分，也投入不少的人力。但花這麼多時間與精力在 RDA 的轉換上，最終的目的是甚麼？應清楚的讓其他圖書館同道尤其是單位部門的主管知道。

書目紀錄的前端我們已轉換為 RDA，但在使用者端卻無法呈現 RDA 的成果，感覺不出到底實施 RDA 會有什麼樣的成果，譬如 RDA 很重視關係，如何在我們的線上目錄中呈現 FRBR 的架構與資源的關係，這一點很重要。用 RDA 編目只是一個過程，最終是要在使用者介面上呈現關係及與其他相關資源的鏈結，相信國圖在這方面應該也有注意到國外的發展，在未來的計劃中，思考是否該有一個雛型或一平台，足以展示此書目關係和 FRBR 架構的呈現。

關於規範工具方面，《RDA 中文手冊初稿》已出版，可以此為基礎，補充屬於中文資料特徵的描述，在相關條文上增加更多中文方面的解說和範例，讓 RDA 更中文化與在地化，在使用上將更符合需求。

### （三）陳和琴教授：

從書面報告可以看出國圖同仁已努力很久，值得為他們加油打氣。

RDA 編目紀錄若沒有一個可以呈現其成果的目錄系統與之匹配，一切的努力都是枉然。說服長官甚至圖書館界同道明白 RDA 的重要性，並準備可供 RDA 書目呈現的系統。

RDA 編目作業實際執行的工具應先準備好，並以之作為測試標準，原先出版之《RDA 中文手冊初稿》只包含 RDA 的核心元素，並不適合做實際作業的參考手冊，該設計一個 workflow，內容包含 MARC listing 及編目注意事項與說明。

參與的人員可以擴大，納入系統人員及相關組室人員偕同測試。

### （四）邱子恒教授：

資訊組織的目的就是要讓使用者檢索，館藏組已編製各種編目技術規範，去調整很細節的部份，但其實若前端使用者無法看到結果，推動起來是很困難的，就像早期 CMARC 轉 MARC 21，目前仍存在雙軌，當我們捨棄舊規則推展國際新規則，因沒有好的結果呈現，導致許多圖書館持觀望的態度。國圖要推這項計畫是蠻好的，除作業細節部分外，在政策上要思考如何與系統廠商的配合，思考圖書資訊科學界在教學課程方面的配合，學生有沒有一個實際練習的工具？結果是什麼及清楚的規範是什麼等等。

有關 linked data、RDF 方面的資訊人才可以考慮納入新進人才徵選的條件，另外學會在從事分編人才的認證，可條列需求項目，納入作業考評的範圍，使之藉由考試而成為一個驅動力。

### （五）陳慧華組長：

對國圖實施 RDA 採支持的立場，也十分感謝國圖能舉辦多場次的教育訓練。未來實施 RDA 在系統轉換方面應該和以往不同，不再像 CMARC 轉 MARC 21 是單純的欄位對應，還需考慮 linked data 及 FRBR 的體現是否有感的問題，如果這方面沒有處理好，可以呈現的

張力是有限的。

主席總結：

- (一) 館藏組必須研擬計畫，循序漸進解決系統呈現 FRBR 架構的問題，可向教育部爭取專案或科技預算經費，以及向外尋求具 Semantic web 技術經驗的資訊人才與之合作。
- (二) 懶人包是很好的辦法可著手建立。
- (三) 以音樂資料類型為編目樣本，可呈現 RDA 關係模型。
- (四) 執行 RDA 編目所需工具，在正式實施 RDA 前應會準備妥當。

### 參、提案討論

提案一：為求書目的一致性，以利未來書目資源共享，訂定 RDA 編目規則的選擇性作法共同依循準則之必要性，提請委員提供建議。

決議：

- 一、遇到選擇性條款時，把國圖作法加以說明，並建議 NBINet 成員館能共同遵守，同時國圖也應仿效美國國會圖書館的做法，先有 LC policy 再與 PCC 合作組織協調，發展為 LC/PCC 做為更高的準則。
- 二、因為抄錄編目的情況很普遍，國圖其實只要與部分貢獻量比較強、編目力比較大的圖書館取得共識即可，書目中心書目控制小組可主導。

提案二：因應合作館採用 RDA 編目，NBINet 另行制定審核書目品質之必要，提請討論。

決議：目前採用 RDA 編目的圖書館很少，留待日後再研議。

提案三：因應合作館編目採用 RDA，重新檢視現行書目整併之機制，提請討論。

決 議：

- 一、 書目中心的整併工作，是藉由程式比對 MARC 的基本欄位，整併重複書目紀錄保留一筆，最後才是館別排序。因應 RDA 的變革，雖然仍應盡量追求書目的一致性，但也應該考量到實際使用者需求及成本的問題，可重新思考整併的規則，適度允許同個資料不同筆書目紀錄的存在。
- 二、 本案與提案一有關，如果各合作館對 RDA 選項能討論出一個大家可接受的條文準則，本案遇到的整併問題就相對會減少。
- 三、 若國圖能增加書目上傳 NBINet 的速度，便可減少書目紀錄的重複與整併重複紀錄所消耗的成本，因此，館藏組可以作政策上的調整，以符大家的期許。
- 四、 可考量從書目紀錄的源頭 CIP 即建立 RDA 要求的核心元素，供他館抄錄，以此核心元素為基礎，再依各館需求增加其他附加元素。

提案四：有關進行 RDA 控制詞彙與關係標示中譯繁體字的註冊，提請委員提供建議。

決 議：了解 RDA 註冊中心公布之” Translation Policy for RDA and RDA Toolkit” 相關約定，並向 RSC 提出申請，方便未來軟體廠商的開發利用。

肆、臨時動議

伍、散會